

CULTURAL AND SOCIAL REPRESENTATIONS IN A PARAGUAYAN SERIES

REPRESENTACIONES CULTURALES Y SOCIALES EN UNA SERIE PARAGUAYA

Original Research Article



Carmen Carolina Colorado Colmán*


Submission: november 01, 2024

Accept ed: december 07, 2024

Published: december 09, 2024

How to cite this article:

Colorado Colmán, Carmen Carolina. «Representaciones Culturales Y Sociales En Una Serie Paraguaya ». ENLETAWA Journal, vol 17, n° 2, Dic de 2024, <https://doi.org/10.19053/uptc.2011835X.18698>

* Especialista en Didáctica Universitaria, licenciada en Comunicación, especialista en Lengua Castellana y Guaraní, docente de Educación Escolar Básica. Estudiante de Maestría en Docencia de Idiomas en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC).
c3colorado@gmail.com  <https://orcid.org/0009-0007-0384-2819>

✉ **Correspondance:** Carmen Carolina Colorado Colmán, c3colorado@gmail.com

Abstract

The interactive dimension of language makes it possible to establish social relations that are linked to habits and ways of representing the world, which give rise to culture. This article presents the results of a study focused on the critical analysis of discourse as a tool to reveal inequalities and injustices present in discursive practices, applied to a television series. The objective was to analyze the extent to which critical discourse analysis (CDA) can unravel explicit and implicit representations in the discursive actions of a Paraguayan series. Methodologically, it was based on the principles of CDA proposed by Van Dijk, Fairclough, Wodak and the advances in Latin America within the social critical paradigm with a qualitative approach, adopting its own levels of analysis. The results highlighted nuances of cultural and social representation. It also highlighted the value of series as a new narrative format with multiple possibilities for exploration.

Keywords: Critical Discourse Analysis, cultural and social representations, new narrative formats, television series.

Resumen

La dimensión interactiva del lenguaje permite establecer relaciones sociales que están vinculadas a costumbres y formas de representar el mundo, lo cual da lugar a la cultura. Este artículo presenta los resultados de un estudio centrado en el análisis crítico del discurso como herramienta para develar desigualdades e injusticias presentes en las prácticas discursivas, aplicado a una serie de televisión. El objetivo fue analizar hasta qué punto el análisis crítico del discurso (ACD) puede desentrañar representaciones explícitas e implícitas en las acciones discursivas de una serie paraguaya. Metodológicamente, se basó en los principios del ACD propuestos por Van Dijk, Fairclough, Wodak y los avances en Latinoamérica dentro del paradigma crítico social con un enfoque cualitativo, adoptando niveles de análisis propios. Los resultados destacaron matices relacionados con las representaciones culturales y sociales. Además, se subrayó el valor de las series como nuevos formatos narrativos con múltiples posibilidades de exploración.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, representaciones culturales y sociales, nuevos formatos narrativos, serie de televisión.

Ñemombyky

Pe tuichakue oñe'ëva ñe'ë rehegua oheja ñandéve ñamopyenda umi mba'e ava'atýpe ojejapóva ojoajúva jepokuaa ha tape ojehechauka haguã ko yvy, ome'ëva tekoha. Ko jahai ohechukase umi osëva tembiapógui ñe'ë ñehesa'yijó jesarekopýpe ha'éva peteí tembiporu ojekuaa haguã ñembo'yke ha tekojoja'y oíva ñe'ëpe ojeporúva mombe'u ta'angambyrýpe ojehecháva. Hembipotápe oime kuri ohesa'yijó mba'éichapa ñe'ë ñehesa'yijó jesarekopýpe (ACD) ikatu ohechauka ñandéve oíva ha oĩyva pype peteí tembiapo ta'angambyry Paraguai. Oñe'ëvo tape jehekombó'epyrã rehe, ojegueraha jehechapyrã ramo ACD ohechauháicha VanDijk, Fairclough, Wodak ha umi oñemotenondéva América Latina-pe tembiecharã tapichakuérape ñeñamindu'ukuaáva ryepýpe orekóva enfoque cualitativo, ojapyhýva mbojojahára ñehesa'yijó imba'éva. Umívagui osëva ohechauka pe oje'éva tavaygua reko jehechauka ha tavaygua reko arandupy. Avei ojehechauka tekombarete orekóva umi ojejapóva ta'angambyrýpe guarã ha orekóva hetave mba'e ojejapo ha ojehesa'yijó haguã.

Ñe'ë oñemotenondéva: Ñe'ë ñehesa'yijó jesarekopýpe, tavaygua reko jehechauka, tavaygua reko arandupy, mombe'u rehegua ipyahúva, mombe'u ta'angambyrýpe guarã

Introducción

En toda comunicación se negocian significados, ideas y constructos sociales; se ponen en contacto identidades y relaciones interpersonales que surgen de otros textos y voces del entorno. Según Halliday (2001), las prácticas sociales se desarrollan en un contexto espacial, histórico, cultural y dinámico; proceso que crea y reproduce los valores y las ideologías en una sociedad. Este estudio se enfoca en el análisis crítico del discurso (en adelante ACD), que comprende un conjunto de teorías y principios interdisciplinarios que exploran y reflexionan sobre los discursos en busca de temas relacionados con el abuso del poder, la dominación y la desigualdad (Van Dijk, 1997).

El propósito del estudio es analizar las acciones discursivas de una muestra de la serie paraguaya “Marilina” en busca de representaciones culturales y sociales implícitas y explícitas o, en otras palabras, leer entre líneas y detrás de las líneas, usando como ruta metodológica el ACD. Las series son obras audiovisuales y narrativas que se transmiten a través de diferentes canales o plataformas de manera continua y permiten acercarnos a las culturas de los personajes e historias en ellas expuestas (Zavala, 2007).

Dentro del interés de investigar la serie está la idea de explorar formas novedosas de aplicación del ACD, como tendencia investigativa escasamente explorada en Paraguay, y encontrar las posibilidades de estos nuevos formatos de consumir televisión actualmente. En este artículo se expondrán algunas representaciones culturales y sociales como resultado del análisis de las interacciones de algunos extractos de la serie.

La propuesta de análisis de una serie televisiva en busca de representaciones culturales y sociales a través del análisis crítico del discurso pretende evidenciar las formas particulares de hablar, actitudes, costumbres y creencias en las acciones discursivas de los personajes, que dan a conocer la idiosincrasia nacional.

Este artículo busca visibilizar la aplicación del análisis crítico del discurso en un formato emergente como las series de televisión y, de alguna forma, incrementar su sentido práctico para fomentar el pensamiento crítico y la reflexión contextual. Debido a que las series son textos discursivos de naturaleza oral, se convierten en recursos con múltiples posibilidades de exploración y contribuyen a la incipiente presencia en el campo lingüístico y comunicativo del país.

A los primeros pasos de aplicación del ACD en series de televisión se suma la adopción de una ruta metodológica propia, propuesta por el estudio. En ese planteamiento se partió de un análisis textual o explícito, luego se pasó a lo contextual, interpretativo, para finalizar con lo crítico o más holístico de las interacciones discursivas. Esto constituye un desafío, pero también un aporte o contribución a la investigación.

Antecedentes

En la exploración de la aplicación del análisis crítico del discurso se localizaron estudios interesantes y multidisciplinarios derivados de la lingüística, antropología, comunicación, educación y otras áreas a las cuales se aplican. Así, a nivel global, localizamos estudios como los de Donstrup (2023), Hassan (2020), Piñeiro (2019), Tovar Lasheras (2018), Sánchez Soriano (2024). Todos aplican el ACD para detectar signos de discriminación o abuso de poder, así como para identificar ideologías políticas, representaciones desfavorables hacia los refugiados, oposición al patriarcado y la ruptura de tradiciones. En el ámbito latinoamericano, se hallaron avances teóricos y prácticos alrededor del ACD en Amaya y Charlois (2020), Castellanos y Coto (2021), Angulo y Romero (2021), Bustamante (2017). Estos estudios hacen referencia a los géneros más elegidos por las audiencias jóvenes y adultas, series de narcos, anime y drama. Fundamentan sus hallazgos en revelar problemas sociales comunes como el narcotráfico, estereotipos de género, discriminación racial, abuso de poder y de las tecnologías. A nivel local, se encontraron escasas investigaciones porque, o no se aplican ACD a recursos audiovisuales o los estudios no adquieren relevancia para ser publicados. Se pudo hallar el ACD de Dávalos (2023) aplicado a los *stakeholders* del sistema nacional de ciencia y tecnología del Paraguay, pero no específicamente a audiovisuales. Otra investigación, la de Collante y Flores (2022), trata de estrategias discursivas pero en la prensa; un poco más atrás se leyó la de Páez y de La Peña (2019), que revela estrategias discursivas sobre género en una página de *Facebook*. En pocas palabras, los estudios anteriores involucran cierto nivel de ACD, pero no buscando representaciones culturales en series de televisión, como constituye el aporte de la investigación, objeto del presente artículo.

Contexto

La investigación se desarrolló teniendo en cuenta el contexto de la República del Paraguay. Este es el quinto país más pequeño del continente americano y el cuarto menos poblado (alrededor de 7 millones de habitantes). Es una nación

democrática, soberana y culturalmente diversa. La falta de salida al mar y el terreno mayormente llano y bajo colaboran para un clima cálido y árido en la región norte u Occidental. La nación es mestiza, tras la amalgama de españoles y aborígenes en la época colonial. La mayoría de la población habla el castellano y el guaraní, herencia ancestral de los pueblos lingüísticos tupí-guaraní que habitaban la zona antes de la llegada de los españoles. El idioma es hablado por el 87 % de los paraguayos y por ello en 1967 es declarado idioma nacional; posteriormente, en la Constitución Nacional de 1992 se lo declara idioma oficial en igualdad de condiciones que el castellano. El guaraní es la lengua de confianza y de orgullo nacional, pues aunque es un idioma históricamente discriminado, pudo persistir y consolidarse como lengua de origen indígena hablada por paraguayos mestizos.

Adentrándonos en la industria audiovisual, se puede afirmar que el país está en franca expansión por constituir un escenario atractivo para producciones debido a las favorables condiciones fiscales y costos competitivos en la región. En ese sentido, se busca fortalecer la capacitación e idoneidad de profesionales para explorar inversiones extranjeras o financiamiento de producciones locales con salida al exterior (Onlivepy, 2024).

La serie tiene un tinte biográfico, porque narra la historia de vida de Marilina Bogado, una chica del departamento del Guairá, de origen humilde, quien luego de ganar un *reality show* se consagra como cantante de cumbia. La producción surge a pedido del canal Telefuturo como estrategia de marketing para promocionar a la novel artista. La serie consta de ocho capítulos de 45 minutos aproximadamente; hasta el capítulo tres es hablada totalmente en guaraní, ya que recrea la vida de la joven desde la niñez en el contexto rural. Posee subtítulos para la comprensión de sectores no bilingües. La producción televisiva significó un aporte cultural-social en lenguaje audiovisual y aunque el contenido es ficcional, logró captar la atención de la audiencia, convirtiéndose en *trending topic* en horario central durante ocho semanas. La producción audiovisual tuvo buena aceptación porque de alguna manera el paraguayo común logró identificarse con las luchas de la protagonista, el deseo de ser reconocidos y lograr una mejor calidad de vida para las familias.

Metodología

La investigación es de tipo cualitativo, dentro del paradigma crítico social y de diseño etnográfico, porque estudia grupos y elementos culturales a través del análisis crítico del discurso como enfoque emergente. A partir de un corpus

derivado de cinco capítulos de la serie, se analizaron extractos pertenecientes a las conversaciones de los personajes en busca de representaciones culturales y sociales.

En palabras de Van Dijk (2004), el objetivo del ACD es analizar, ya sean opacas o transparentes, las relaciones de dominación, discriminación, poder y control, manifestadas en el lenguaje. Las representaciones conectan el lenguaje con la sociedad y la cultura, y funcionan como un enlace entre el conocimiento y la práctica, pues unen el pensamiento con la acción y conectan al individuo con un objeto.

El propósito de la investigación fue develar las representaciones culturales y sociales a partir de los discursos de los personajes en la serie de televisión. Para ello, se vieron los ocho capítulos de la serie y se extrajeron fragmentos como corpus de análisis. Debido a la abundancia de interacciones, se seleccionaron cinco capítulos (1, 3, 5, 7, 8) cuyas escenas mostraban auténticas representaciones y porque de esa manera se siguió una línea narrativa coherente. Tras el ejercicio de elección, transcripción, traducción, se procedió al análisis.

La estructura analítica adoptó unos niveles propios; partió de un análisis textual o literal de las interacciones, pasó a lo descriptivo e interpretativo y finalmente llegó al nivel crítico o valorativo. A continuación, se presenta una tabla del análisis utilizado.

Tabla 1. Tipos de análisis por realizar en los extractos

Extracto 1: - Análisis descriptivo Secuencia discursiva (lo textual)
- Análisis interpretativo Lo implícito (lo deducible de los diálogos)
- Análisis crítico Mirada racional y holística del contexto país

Dentro de cada extracto se numeraron las líneas de diálogo, llamadas “turnos”, es decir, se numeran por turnos de conversación; por ejemplo, la línea 1, corresponde a la intervención del tío Mario, la línea 2 al papá, la línea 3 a Mario nuevamente y así con todos los extractos.

Extracto 1

- Mario: Oikóta kóa
#Voy a tomar esto#
 (le pasa una botellita de caña, similar al aguardiente)

2. Papá: Sí. Tuichapáma mitãkuña'ikuéra, ajépa
#Ya están grandes las nenas#
3. Mario: Pya'etereingo ocrece hikuái
#Demasiado rápido crecen#

Resultados

De los tres niveles de análisis realizados —lingüístico, interpretativo y crítico— se obtuvieron matices reiterativos dentro de las representaciones culturales y sociales, que son maneras únicas y simbólicas que las personas crean basándose en sus experiencias históricas, sociales en contextos particulares. Dentro de los audiovisuales, las series son productos comunicativos desarrollados por los individuos sociales; en este caso, el análisis se enfocó en los diálogos entre los personajes. Cada una de las representaciones destacaron particularidades que aportaron conceptos y revelaron la formación de las familias, el funcionamiento del sistema educativo, algunas tradiciones que persisten en los espacios de interacción colectiva, los problemas sociales existentes y las formas de abuso de poder de diferentes actores. A manera de ejemplo, se presentan algunos turnos interactivos que revelan diversos matices de las representaciones culturales y sociales. El número indica la línea de interacción dentro de cada extracto, se especifica el hablante y la acción discursiva emitida. Del extracto 2, la línea 8, cuando el padre de Marilina expresa el deseo de que el cuñado Mario enseñe más de música a la niña.

8. Papá: Aipotaitéiko ha'e oaprendeve pe música, nendive Mario
#Yo quiero que ella aprenda más sobre la música, contigo Mario#

En el extracto, el padre se identifica como custodio del futuro de las hijas al expresar el deseo de que sea Mario, y no otro, quien le enseñe de música. Así, reconoce la habilidad del cuñado. En el nivel interpretativo, si un hijo nace con habilidades artísticas, existen pocas posibilidades de desarrollo en el país, puesto que hay muy pocos lugares de formación o resultan muy costosos para familias de escasos recursos o del sector rural. Aunque los municipios destinen recursos para el fomento de las artes, los esfuerzos no son suficientes y el estereotipo que abunda es que “del arte no se vive”. En el país se deben fomentar institutos de arte popular que ofrezcan alternativas de desarrollo artístico, como danzas, canto, pintura, música, artesanías, etc.

En el extracto 7, la línea 45 expresa la satisfacción de las adolescentes al hablar en guaraní, su lengua materna.

45. Mariela: Ha'eteko ña'ne'erō la guaranime ñañanduvéva, ajepa
#Parece luego que sentimos más cuando hablamos en guaraní, ¿verdad? #

En esta ocasión, se pudo notar que las hermanas usan la lengua materna porque les facilita la comunicación y expresión de sentimientos, y la pregunta final es una invitación apelativa a adherirse a lo dicho antes. El idioma guaraní como lengua oficial ha logrado instalarse en el sistema educativo, pero su normalización y normativización aún son lentas y existe resistencia de sectores que opinan que no hay un verdadero bilingüismo, sino mezcla, y eso entorpece adquirir competencia en ambos idiomas de manera igualitaria. Es importante revalidar el idioma como símbolo de identidad nacional y sello de resistencia ancestral, y erradicar el mito de que la lengua entorpece el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Finalmente, el extracto 18 devela una de las formas de abuso de poder en la industria musical, la explotación del artista para posicionar la marca en el mercado.

74. Chofer: Entre 20 ha 30 millones.
Entre 20 y 30 millones #.
 Ha mboy ome'ẽ ndeve hikuái, un millón
¿Y cuánto te dan a vos, un millón?
 Nde jodepako hikuái Marilina
#Te engañan Marilina#

La acción discursiva sucede tras la actuación de la cantante, cuando el chofer, en un intento de ponerla sobre aviso, le cuenta la cantidad de dinero que la disquera recibe por concierto y la que le dan a ella. Esto deja ver las condiciones de desigualdad que padecen los artistas jóvenes en busca de “hacer carrera”. Otros aspectos son la sobreexplotación en el trabajo, las relaciones de consenso y la toma de decisiones de las que casi no participan.

Por otra parte, los medios de comunicación desempeñaron un papel crucial en la creación del personaje mediático “Reina de la cumbia”, como fue bautizada la protagonista, ya que sin la publicidad y los programas de realimentación de los *reality show* en los que participó, hubiera pasado desapercibida.

Los fragmentos analizados revelan la identidad de la nación paraguaya, las costumbres, los medios de sustento, la importancia de la formación y el aprendizaje, las necesidades del sistema educativo en áreas rurales, las luchas internas en la familia, y también el apoyo para lograr las metas. Las tradiciones

indican el arraigo en prácticas de la fe católica, la forma particular de hablar de los lugareños del departamento de Guairá y la particular solidaridad que caracteriza al pueblo paraguayo ante alguna calamidad. Dentro de la sociedad, se pudieron revelar la pobreza y el poder como flagelos sociales. Fueron elementos presentes la precariedad de la vivienda, las necesidades básicas no satisfechas, el hambre, la mentalidad del necesitado, la notable perseverancia y solidaridad del paraguayo. En cuanto al poder, los extractos analizados expresan segregación por motivos raciales, el uso del idioma guaraní como muestra de ruralidad y asociado a la ignorancia, el desconocimiento del uso de electrodomésticos y la escasa empatía con personas de origen diferente.

Conclusiones

Los resultados indican que, aunque los matices aparecen en contextos específicos y aparentemente poco importantes, al aplicar el análisis crítico del discurso se encontró una cantidad de particularidades, llamadas representaciones, que revelan el contexto histórico de la cultura paraguaya con estereotipos, limitaciones y el uso del idioma guaraní como patrimonio ancestral de gran valor para el tejido social y regional. Primeramente, el reconocimiento del ACD como metodología válida para revelar una cantidad de matices explícitos e implícitos en las interacciones discursivas desde diferentes áreas y aplicables a una variedad de formatos. En segundo lugar, se debe destacar que las series constituyen las nuevas narrativas y multiversos escasamente explorados como recursos multimodales y con bastantes posibilidades de análisis. En tercer lugar, el estudio tiene implicaciones significativas en el ámbito educativo, puesto que las series pueden ser corpus de análisis desde diferentes perspectivas pedagógicas para el fomento de la literacidad crítica y la creatividad en las tramas narrativas.

La propuesta, aunque reducida, intenta mostrar las múltiples posibilidades de que pueda interesar a otros investigadores aplicando el ACD en formatos emergentes como las series televisivas y de que posibilite ampliar los estudios en este campo con un abanico de alternativas.

Implicaciones éticas

El presente estudio contó con la anuencia de la Productora para el acceso a los capítulos de la serie.

Declaración de fuentes de financiación

La autora declara que este estudio fue financiado por el Convenio de Cooperación Internacional Suscrito entre el Programa

Nacional de Becas de Postgrado en el Exterior para el Fortalecimiento de la Investigación, la Innovación y la Educación ‘Don Carlos Antonio López’–BECAL, dependiente del Ministerio de Hacienda de la República del Paraguay y la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Conflictos de interés

La autora declara no tener conflictos de interés.

Referencias

- Amaya, J., & Charlois, A. (2020). El canon de representación de la historia del narcotráfico en México en la ficción audiovisual de Netflix. Un análisis comparativo de las series Narcos: México y El Chapo. En *Televisión en tiempos de Netflix*. IGCAAV.
- Angulo, L. & Romero, H. (2021). La representación social del periodismo y la mujer periodista en la serie de televisión House of Cards, temporada 1. *Mediapolis: Revista de Comunicação, Jornalismo e Espaço Público*, (13).
- Bustamante Vélez, B. L. (2016). Construcción discursiva del ethos en la telenovela costumbrista colombiana. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (27), 137–156. <https://doi.org/10.19053/0121053X.4214>
- Castellanos Amaya, E. A. & Coto Herrera, D. E. (2021). *Análisis crítico del discurso aplicado al anime Chobits*. Diss. Universidad de El Salvador.
- Collante Jara, M. A. & Flores Allende, N. (2022). Estrategias discursivas de los feminicidios publicados por los diarios digitales ABC Color y Hoy en el primer trimestre del año 2019. *Kera Yvoty: Reflexiones sobre la Cuestión Social*, 7, 1-14.
- Dávalos, L. (2023). Análisis crítico del discurso de los stakeholders del sistema nacional de ciencia y tecnología de Paraguay. *Revista Científica en Ciencias Sociales*, 5(2), 56-71.

- Donstrup, M. (2023). *Ideologías políticas y series de televisión: análisis de contenido y estudio de recepción de la distopía The Purge*. Diss. Universidad de Sevilla.
- Halliday, M. A. K. (2001). *Lenguaje como semiótica social*. Fondo de Cultura Económica.
- Hassan, S. (2020). *The Representation of Afghan Refugees: Corpus-Assisted and Qualitative Discourse Studies* [Tesis]. Universidad de Navarra.
- Onlivepy. (2024, 30 de mayo). Paraguay: centro de producción audiovisual en auge. [OnLivePy](#).
- Páez González, C. L. & Antonio De la Peña García. (2018). El discurso sobre género en la página de Facebook del Movimiento Pro Vida y Pro Familia en Paraguay. *Chasqui: Revista Latinoamericana de Comunicación*, 139, 229-243.
- Piñeiro-Otero, T. (2019). Nuevas perspectivas de las voces en off femeninas en las producciones televisivas contemporáneas. Poder, libertad y ambigüedad en serie. *Investigaciones Feministas* 10(2), 239-256.
- Sánchez Soriano, J. J. (2024). “¿No es lo que pretendes, ser aceptado?”: análisis crítico de personajes LGTBI+ en series de televisión estadounidenses. *Doxa Comunicación: Revista Interdisciplinar de Estudios de Comunicación y Ciencias Sociales*, (39).
- Tovar Lasheras, A. M. (2018). *Los Simpsons (1989-1997) y la representación de tres problemáticas esenciales de la sociedad contemporánea: medios de comunicación, emprendimiento y género*. UMA Editorial.
- Van Dijk, T. A. (1997). ¿Qué es el análisis del discurso político? *Revista Belga de Lingüística*, 11(1), 11-52.
- Van Dijk, T. A. (2004). Discurso y dominación. *Grandes conferencias en la Facultad de Ciencias Humanas*, (4), 5-28.
- Zavala, L. (2007). *Manual de análisis narrativo: literario, cinematografía, intertextual*. Trillas.